

УДК 81'374
DOI: 10.36979/1694-500X-2023-23-10-69-72

ТЕРМИНОЛОГИЯ ДИПЛОМАТИИ: ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ

Р.К. Бектенова

Аннотация. При составлении терминологических, ориентированных на перевод, словарей авторы могут столкнуться с некоторыми специфическими проблемами. Рассматривается анализ дипломатических словарей, предлагаются некоторые практические советы по улучшению качества терминографической работы благодаря использованию международных стандартов, рекомендаций учреждений, специализирующихся на выпуске словарей. Также предлагаются возможные решения проблемы синонимии, которая характерна для любой терминологической системы.

Ключевые слова: суверенитет; интеграция; терминография; терминологический словарь; стандарты; синоним; пояснительный словарь.

ДИПЛОМАТИЯНЫН ТЕРМИНОЛОГИЯСЫ: ЛЕКСИКОГРАФИЯЛЫК КӨЙГӨЙЛӨР

Р.К. Бектенова

Аннотация. Котормого багытталган терминологиялык сөздүктөрдү түзүүдө авторлор кээ бир өзгөчө көйгөйлөргө туш болушу мүмкүн. Дипломатиялык сөздүктөргө талдоо жүргүзүү каралып, эл аралык стандарттарды, сөздүктөрдү чыгарууга адистешкен мекемелердин сунуштарын колдонуунун аркасында терминографиялык иштин сапатын жакшыртуу боюнча айрым практикалык кеңештер сунушталат. Ар кандай терминологиялык системага мүнөздүү болгон синонимдүүлүк маселесин чечүүнүн мүмкүн болгон жолдору да сунушталат.

Түйүндүү сөздөр: эгемендүүлүк; интеграция; терминография; терминологиялык сөздүк; стандарттар; синоним; түшүндүрмө сөздүк.

TERMINOLOGY OF DIPLOMACY: LEXICOGRAPHICAL PROBLEMS

R.K. Bektenova

Abstract. When compiling terminological, translation-oriented dictionaries, authors may encounter some specific problems. The analysis of diplomatic dictionaries is considered, some practical tips are offered to improve the quality of terminographic work through the use of international standards, recommendations of institutions specializing in the production of dictionaries. Possible solutions to the problem of synonymy, which is characteristic of any terminological system, are also proposed.

Keywords: sovereignty; integration; terminography; terminological dictionary; standards; synonymy; explanatory dictionary.

За последние годы роль терминологических слов возросла в общественно-политической, экономической, научно-технической, производственной, интеллектуальной и образовательной жизни мира.

В период глобализации и интеграции науки значение терминологических словарей постоянно возрастает. В частности, новые реалии

и понятия, появление новых наук и профессий, соответственно, новых терминов привели к ассимиляции новых лексем в русском языке. Ряд лексем приобрели новые терминологические значения. В процессе этого создавались новые терминологии, пересматривались и регулировались существующие, возникла необходимость создания или обновления терминологических

словарей во многих областях. В этот период были созданы различные типы терминологических словарей для научных и специальных областей.

Известно, что создание словарей на основе терминов и серии созданных словарей большинство лингвистов называют «терминологической лексикографией» и «научно-технической лексикографией». С.В. Гринёв предлагает использовать термин «лексикография», совместимый с лексикографией, и определяет её как теорию и практику создания специализированных или терминологических словарей [1, с. 70].

Известно, что существует несколько противоречивых мнений о терминологии, её положении и статусе. Одни специалисты считают её отраслью лексикографии, другие полагают, что её теоретической основой является не лексикография, а терминология [2, с. 18].

Можно сказать, что терминология тесно связана с теорией и практикой создания словарей, поскольку занимается лексикой, содержащей термины, и характеристиками этой лексики. Невозможно не опираться на лексикографические знания, начиная с отбора лексической единицы в словарь и заканчивая выявлением её значения.

Удивительно, но есть случаи, когда и сама дисциплина, и терминология существуют веками, а полноценного словаря, содержащего соответствующую терминологию, не существует. Аналогичная ситуация наблюдается в области дипломатии.

Конечно, в современном мире взаимодействии с международными и межправительственными организациями считается дипломатической деятельностью. Концепция территориального суверенитета восходит к античности, но традиция взаимодействия между государствами, в первую очередь для развития взаимовыгодного сотрудничества и торговой безопасности между дружественными государствами, возникла ещё до появления концепции территориального суверенитета. Практика создания дипломатических представительств для ведения переговоров между различными государствами так же стара, как и сама история.

Часто говорили, что язык – это не только средство общения, но и сущность дипломатии.

Дипломаты участвуют в переговорах, убеждении, презентации и общении, что требует владения языком для ведения эффективной дипломатической работы.

Письменные и устные языки требуют владения концепциями и навыками, а также внимания к коммуникации и контексту. Язык сегодня так же важен, как и для первых послов и участников переговоров. В современном мире технологии постоянно формируют определённые аспекты языка и дипломатии, внедряя новые инструменты общения.

Несмотря на такую долгую историю, дипломатическая терминология записывалась крайне редко, как правило, её термины попадают не в специальные словари, а в общие или переведённые пояснительные словари.

Хорошо известно, что одной из наиболее востребованных областей теории и практики лексикографии в настоящее время является терминологическая лексикография, также известная как терминография языка специального назначения.

Международные отношения, внешняя политика и дипломатия неразрывно связаны между собой. Международные отношения не являются статичным явлением. Динамика их развития во многом зависит от внешней политики государств и групп государств. Сегодня внешняя политика не может быть реализована без дипломатической деятельности. Следовательно, нельзя отрицать роль дипломатии как важнейшего средства реализации внешней политики. Она имеет свой специализированный язык, свою терминологию, свои коммуникативные особенности – протокол, ритуалы, этикет, способы передачи информации, иными словами, свой специализированный дискурс как в широком, так и в узком смысле этого междисциплинарного термина.

При анализе русско-английского дипломатического словаря возникают некоторые очевидные проблемы. Лексику словаря можно разделить на следующие семантические группы: дипломатическая деятельность (дипломатическая служба и протокол), международные отношения, международные организации, международное право, дипломатическое право, экономическая интеграция, текущие дипломатические дела.

Приведённые выше факты свидетельствуют о недостатках терминологической литературы, а именно:

1) очевидно, что отбор терминологических единиц носит субъективный и эпизодический характер, что нельзя считать научным подходом;

2) терминологически переводные словари одного типа могут отличаться по форме представления информации, что противоречит терминологическому принципу унификации;

3) на уровне сбора терминологических единиц, их описания и анализа принцип системного определения является достаточно расплывчатым;

4) термины перечислены в алфавитном порядке, состоят из ключевого термина и его сочетаний, начинающихся со знака части речи. Сокращения частично представлены в основном тексте словаря, а не в приложении;

5) если есть синонимы, то следует выбрать наиболее часто используемые. Словарные статьи включают информацию и формальное определение всех элементов. Большинство терминов носят описательный характер, что характерно для начального периода развития терминологии;

6) не все термины определены и расшифрованы, несмотря на то что они трудны для чтения или являются малоизвестными;

7) следующая проблема в терминографии также связана со стандартами и заключается в следующем: при составлении словарей мало внимания уделяется международным стандартам. Хотя существует большое количество международных и национальных стандартов в области терминологии.

Терминологическая единица в одном языке может иметь различные единицы в языке перевода, и именно здесь возникает реальная проблема для переводчика, какая единица лучше всего подходит для данной ситуации и какая единица наиболее уместна. Одно из решений, которое может облегчить выбор, – это существование хорошо написанных определений, но в данном случае рекомендуется, чтобы словари были составлены группой специалистов как по языку, так и по терминологии языка, которая будет отвечать за определения и правильный выбор терминов для конкретной ситуации [3, с. 45].

В результате одна из самых серьёзных проблем, влияющих на уровень работы устных переводчиков, является большое количество эквивалентов, которые появляются в словарных статьях. Очевидно, что правильный выбор термина на языке перевода определяет уровень работы устного или письменного переводчика. Поэтому хороший уровень перевода в значительной степени зависит от качества используемых словарей. Было бы идеально, если бы термин имел только один перевод, но в действительности всё обстоит как раз наоборот [4, с. 2].

Анализ словарей показывает, что количество эквивалентов может быть очень большим. В некоторых случаях авторы приводят абсолютные синонимы или варианты терминов, так что при выборе той или иной формы пользователь не может быть уверен, что она будет предпочтительной в целевом языке [4, с. 69].

Хотя ситуация синонимии характерна для любой терминологической системы, многое ещё предстоит сделать, чтобы избежать введения пользователей в заблуждение [5, с. 69]. Более того, только аутентичные тексты помогают понять, какие термины используются специалистами в той или иной области в повседневной жизни, а какие из них являются дословными переводами, придуманными лексикографами.

Говоря об общей проблеме современной терминографии, следует отметить тот факт, что её теория достаточно противоречива. Основная трудность заключается в типологии терминологических словарей. Существуют различные подходы, основанные на разных принципах. Анализ существующих классификаций свидетельствует о несовершенстве большинства из них и далее следует, что словарные статьи выглядят абсолютно разными, дающими разную информацию, не всегда достоверную, что делает единицы перевода трудными или неадекватными. Поэтому одним из выходов является комбинирование таких типов словарей, как энциклопедический, терминологический и переводно-ориентированные. Таким образом, несмотря на многочисленные попытки зафиксировать и описать различные терминосистемы, ещё многое предстоит сделать на уровне теории составления словарей.

Поступила: 04.09.23; рецензирована: 18.09.23;
принята: 21.09.23.

Литература

1. *Гринёв-Гриневич С.В.* Введение в терминографию: как просто и легко составить словарь / С.В. Гринёв-Гриневич. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 224 с.
2. *Марчук Ю.Н.* Вычислительная лексикография / Ю.Н. Марчук. М.: ВЦП, 1976. 183 с.
3. *Новиков Л.А.* Учебная лексикография и её задачи // Вопросы учебной лексикографии / под ред. П.Н. Денисова и Л.А. Новикова. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1969.
4. *Кудашов И.С.* Полезные дополнения к традиционной практике составления переводных терминологических словарей (на основе двух финско-русских словарей) / И.С. Кудашов, С.О. Кудашова. URL: <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2008/materials/html/42.htm> (дата обращения: 25.08.2023).
5. Теоретические перспективы терминологии / Памела Фабер, Л. Мари-Клод. Монреаль, 2022. 598 с.